THIRD INTERNATIONAL CONFERENCE ON INTERPRETING QUALITY

PROGRAMME

OCTOBER 5-7, 2017 | CAMPUS DE LA SALUD GRANADA, SPAIN
## THURSDAY, OCTOBER 5

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Event</th>
<th>Location</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>9:30 AM</td>
<td>Registration</td>
<td>Welcome Desk, Main Auditorium (Paraninfo)</td>
</tr>
<tr>
<td>9:50 AM</td>
<td>Opening Ceremony</td>
<td>E. Macarena Pradas Macías, ICIQ3 Chair&lt;br&gt;Enrique Quero Gervilla, Dean, T&amp;I Faculty, UGR&lt;br&gt;Presentación Padilla Benítez, Chair, T&amp;I Department, UGR&lt;br&gt;Ángel Jábega Murado, Music Conservatory, Principality of Asturias&lt;br&gt;Main Auditorium (Paraninfo)</td>
</tr>
<tr>
<td>10:30 AM</td>
<td>Keynote Lecture: Daniel Gile</td>
<td>Opening up in research into interpreting quality&lt;br&gt;Main Auditorium (Paraninfo)</td>
</tr>
<tr>
<td>11:30 AM</td>
<td>Welcome Brunch</td>
<td>Main Auditorium (Paraninfo)</td>
</tr>
<tr>
<td>12:00 PM</td>
<td>Themed Parallel Sessions</td>
<td>Health Sciences Faculty (Facultad Ciencias de la Salud)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lunch Break</td>
<td>1:45 - 3:15 PM</td>
</tr>
<tr>
<td>3:15 PM</td>
<td>Themed Parallel Sessions</td>
<td>Health Sciences Faculty (Facultad Ciencias de la Salud)</td>
</tr>
<tr>
<td>5:00 PM</td>
<td>Break</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5:15 PM - 6:30 PM</td>
<td>Themed Parallel Sessions</td>
<td>Health Sciences Faculty (Facultad Ciencias de la Salud)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7:30 PM Guided Tour through the Albayzín</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
FRIDAY, OCTOBER 6

9:30 AM  
Plenary Debate 1  
Methodology in research on quality  
Franz Pöchhacker (Chair)  
Rafael Barranco-Droege  
Sabine Braun  
Minhua Liu  
Sylvi Rennert  
Laurie Swabey  
Main Auditorium (Paraninfo)

11:30 AM  
Poster Session  
Coffee Break  
Main Auditorium (Paraninfo)

12:00 PM  
Plenary Debate 2  
Non verbal communication in interpreting quality research  
E. Macarena Pradas Macías & Fernando Poyatos (Chairs)  
Claudio Bendazzoli  
George Christodoulides  
Tuija Kinnunen  
Jessica Pérez-Luzardo Díaz  
Anu Viljanmaa  
Main Auditorium (Paraninfo)

Lunch Break · 2:00 - 3:30 PM
FRIDAY, OCTOBER 6

3:30 PM
Plenary Debate 3
Research, practice and training: Cross-fertilization or compartmentalization?
Helle V. Dam (Chair)
Barbara Ahrens
Brenda Nicodemus
Michael Richardson
Heidi Salaets
Melissa Wallace

Main Auditorium (Paraninfo)

5:30 PM
Coffee Break

Main Auditorium (Paraninfo)

6:00 PM
Lecture: Jesús Baigorri Jalón
Women interpreters who came in from the cold: Russians in the Spanish Civil War (1936–1939)

Main Auditorium (Paraninfo)

9:00 PM Conference Dinner
SATURDAY, OCTOBER 7

10:00 AM  Keynote Lecture: Fernando Poyatos
Interactive levels and problems of nonverbal communication in simultaneous interpretation
Main Auditorium (Paraninfo)

11:00 AM  Coffee Break
Main Auditorium (Paraninfo)

11:30 AM  Award Giving Ceremony
Young Researcher Award
Best Poster Award
Main Auditorium (Paraninfo)

11:45 AM  Round Table
Beyond brains... the H factor?
Heike Lamberger (Chair)
Jesús Baigorri Jalón
Emilio Delgado López-Cózar
Daniel Gile
Franz Pöchhacker
Main Auditorium (Paraninfo)

12:45 PM  Closing Remarks
E. Macarena Pradas Macías, ICIQ3 Chair
Main Auditorium (Paraninfo)

1:00 PM TOAST
The conference venue is also hosting the photographic exhibition "Interpreting nonverbal communication in photography", by Fernando Poyatos.

This conference is sponsored by the following institutions:

This conference has been organised within the QINV research project (ref. FFI2014-56617-P, Spanish Ministry of Science and Competitiveness), funded by the Spanish State Research Agency and the European Regional Development Fund.
<table>
<thead>
<tr>
<th>TIME</th>
<th>PANEL 1 Sala de Grados</th>
<th>PANEL 2 Room 1.14</th>
<th>PANEL 3 Room 1.15</th>
<th>PANEL 4 Room 2.17</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>SESSION 1</td>
<td>12:00 – 2:00 PM</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Time</td>
<td>Session Title</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------------------------</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1:00 – 1:15</td>
<td><strong>THEMED PARALLEL SESSIONS</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Problèmes de l'assurance de qualité dans la traduction de l'acquis communautaire en turc. Ilhami Siğirci</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Quality in interpreted focus group interviews. Danuta Przepiórkowska</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Eliciting gestalt perception of televised simultaneous interpretation output speech: Results from a pilot survey. Gregorio De Gregoris (YR)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sign language interpreted performances: an assessment of quality by deaf audiences. Michael Richardson (YR)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1:15 – 1:30</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Las estrategias en interpretación de las lenguas de signos: elemento clave para proporcionar una interpretación de calidad. Rayco H. González Montesino</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3:15 – 1:45</td>
<td>Questions and comments</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>SESSION 2</td>
<td>REMOTE AND MEDIA INTERPRETING</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3:15 – 5:00</td>
<td>QUALITY EVALUATION AND PROCESS</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>QUALITY EVALUATION AND COMMUNICATION</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>PUBLIC SERVICE INTERPRETING</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Room 1.16</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>REMOTE AND MEDIA INTERPRETING</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Remote simultaneous interpreting as a paradigm shift in conference interpreting: Challenges for quality. Óscar Jiménez Serrano [Chair] Kim Ludvigsen Javier Medel Rosa Llopis Lanuza AICE Representative AIIC Representative</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Speech delivery speed, message transmission quality and interpreter training. Heather Adams</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Effects of prosodic-syntactic segmentation on the perception of fluency and quality of simultaneous interpreting. George Christodoulides</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Percepción de la calidad de la interpretación judicial por parte de los jueces. Estudio exploratorio. María Jesús Blasco Mayor &amp; Marta Sancho Viamonte</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Time</td>
<td>Title</td>
<td>Speaker(s)</td>
<td>Time</td>
<td>Title</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>3:45 – 4:00</td>
<td>Impact du support textuel sur la qualité de l'interprétation simultanée.</td>
<td>Andrey Kalinin</td>
<td>3:45 – 4:00</td>
<td>Indicadores y patrones en el uso de la lengua en función del género: hacia una interpretación de calidad.</td>
</tr>
<tr>
<td>4:00 – 4:15</td>
<td>Elaboración de un protocolo de calidad para mejorar la gestión de FTA (face-threatening acts) en interpretación telefónica.</td>
<td>Raquel Lázaro Guzménes &amp; Gabriel Cabrera Méndez</td>
<td>4:00 – 4:15</td>
<td>Incidencia del género de la voz del intérprete en la percepción de la calidad de la interpretación simultánea.</td>
</tr>
<tr>
<td>4:45 – 5:00</td>
<td>Questions and comments</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>SESSION 3 5:15 – 6:30 PM</td>
<td>MEDIA AND REMOTE INTERPRETING</td>
<td>EDUCATION</td>
<td>METHODOLOGY AND TOOLS</td>
<td>PUBLIC SERVICE INTERPRETING</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------------</td>
<td>--------------------------------</td>
<td>-----------</td>
<td>------------------------</td>
<td>-----------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>[5:45 – 6:00]</td>
<td>La interpretación profesional y la “interpretación colaborativa” en el sector cultural local: descripción y reconceptualización de los modelos de calidad. Mª Manuela Fernández Sánchez</td>
<td>Interpreting quality in undergraduate T&amp;I training: assessing students’ communicative competence. Tamara Cortés González (YR)</td>
<td>Incorporación de córpora de interpretación a la plataforma europea de CLARIN. Elisabeth Körner-Székelyhidi (YR)</td>
<td>Posibilidades de formación para intérpretes ad hoc en los Servicios Públicos de Baja Sajonia. Concepción Otero Moreno</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Conference delegates will choose the winner of the **ICIQ3 Young Researcher Award.** There will be a voting box located at the Welcome Desk. Eligible candidates are listed (YR) in the Book of Abstracts, in the programme and on the ballots provided in the welcome package.

**CONFERENCE ROOMS**

Lectures, plenary debates, the poster session and the round table *Beyond brains... the H factor?* will take place at the Main Auditorium (Paraninfo)

Themed Parallel Sessions will take place at the Health Sciences Faculty (Facultad de Ciencias de la Salud)

- PANEL 1. Room: Sala de Grados
- PANEL 2. Room: 1.14
- PANEL 3. Room: 1.15
- PANEL 4. Room: 2.17 and 1.16